

ПНЕВМАТОЛОГИЯ АНАФОРЫ СВЯТИТЕЛЯ ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО (ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКОГО ТЕКСТА)

Лариса Ивановна Маршева

Доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой древних и новых языков Сретенской духовной академии (Россия)

haufen@mail.ru

Константин Андреевич Цырельчук

*Магистр теологии,
аспирант Сретенской духовной академии (Россия)*

tsyrelchukk@gmail.com

DOI: 10.55398/27826066_2023_4_8_91

Аннотация. На современном этапе имеется корпус литургических текстов на русском языке, переведенных с греческого либо с церковнославянского языков. Их герменевтический анализ с точки зрения богословия и филологии позволяет, с одной стороны, выявить исходный смысл текста, а с другой — рассмотреть его трансформации после перевода. В данной статье на материале анафоры святителя Василия Великого анализируется учение о Святом Духе этого святого, а также соответствие русского текста евхаристической молитвы исходному греческому оригиналу и его церковнославянской версии.

Ключевые слова: православное богослужение, литургические тексты на русском языке, церковнославянский язык, герменевтический анализ, святитель Василий Великий, анафора, пневматология.

Для цитирования: Маршева Л. И., Цырельчук К. А. Пневматология анафоры святителя Василия Великого (герменевтический анализ русского текста) // Москва : Изд-во Сретенской духовной академии, 2023. № 4 (8). С. 91–107. DOI: 10.55398/27826066_2023_4_8_91

PNEUMATOLOGY OF THE ANAPHORA OF ST. BASIL THE GREAT (HERMENEUTIC ANALYSIS OF THE RUSSIAN TEXT)

Larisa Ivanovna Marsheva

Science Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Ancient and New Languages of the Sretensky Theological Academy (Russia)

haufen@mail.ru

Konstantin Andreevich Tsyrelchuk

Master of Theology, postgraduate student of the Sretensky Theological Academy (Russia)

tsyrelchukk@gmail.com

DOI: 10.55398/27826066_2023_4_8_91

Abstract. At the present stage, there is a corpus of liturgical texts in Russian, translated from Greek or Church Slavonic. Their hermeneutical analysis from the point of view of theology and philology allows, on the one hand, to identify the original meaning of the text, and on the other, to consider its translation transformations. This article, based on The Anaphora of St. Basil the Great, analyzes the teaching of the Holy Spirit of St. Basil the Great, as well as the correspondence of the Russian text of this Eucharistic prayer to the Greek original and its Church Slavonic version.

Keywords: Orthodox worship, liturgical texts in Russian, Church Slavonic, hermeneutic analysis, St. Basil the Great, anaphora, pneumatology.

For citation: *Marsheva L. I., Tsyrelchuk K. A. Pneumatology of The Anaphora of St. Basil the Great (Hermeneutic Analysis of the Russian Text) // Sretensky Word. Moscow : Sretensky Theological Academy Publ., 2023. No 4(8). Pp. 91–107. DOI: 10.55398/27826066_2023_4_8_91*

На протяжении уже более 150 лет в Русской Церкви продолжают споры о церковнославянском языке, его литургическом употреблении и возможности использования русского языка в качестве богослужебного в Русской Церкви.

Эти дискуссии довольно подробно описаны в различных публикациях последних десятилетий [Плетнева, Кравецкий 2001; Цырельчук 2020; Цырельчук 2021]. При этом редко анализируются сами попытки перевода литургических текстов на русский язык [Дашевская 2020; Виноградов, Желтов 2022]. Но подобное изучение в настоящее время крайне необходимо, поскольку за последнее столетие создан определенный корпус переводов богослужебных текстов на русский язык.

Исследовательским направлением, изучающим данный корпус, следует именовать герменевтику литургических текстов — истолкование литургического (богослужебного) текста на русском языке в богословском, историческом, филологическом и иных контекстах, а также с точки зрения литургического употребления с целью установления его подлинного смысла и точного понимания его содержания.

В рамках настоящей статьи предлагается герменевтический анализ русского текста отрывка из анафоры святителя Василия Великого, в которой излагается богословское учение о Святом Духе [Иларион (Алфеев) 2019: 664]: Дѣхъ истинны, сѣположенїа дарованїе, ѡбръченїе вѣдущаго наследїа, начатокъ вѣчныхъ благъ, животворящаа сила, источникъ ѡщїенїа, ѡ негѡже всѧ тварь словеснаа же и ѡ҃минаа ѡкрѣплена тевѣ сдѣжитъ, и тевѣ приносѣщное возсылаетъ славословіе, ѡакъ всѧческаа равѡтна тевѣ (греч. τὸ τῆς ἀληθείας Πνεῦμα, τὸ τῆς υἰοθεσίας χάρισμα, ὁ ἀρραβὼν τῆς μελλούσης κληρονομίας, ἡ ἀπαρχὴ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, ἡ ζωοποιὸς δύναμις, ἡ πηγὴ τοῦ ἁγιασμοῦ, παρ' οὗ πᾶσα κτίσις λογικὴ τε καὶ νοερά, δυναμουμένη, σοὶ λατρεύει, καὶ σοὶ τὴν αἰῖδιον ἀνατέμνει δοξολογίαν, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά).

Рассматриваются переводы, выполненные священником Петром Поляковым (далее — *ПетрПол*) [Поляков 1915: 90], иеромонахом Феофаном (Адаменко) (далее — *ФеофАдам*) [Адаменко 1924: 79], иеромонахом Амвросием (Тимротом) (далее — *АмврТимр*) [Амвросий (Тимрот). URL: <https://azbyka.ru/bogosluzhenie/bozhestvennaya-liturgiya-svyatogo-otczanashego-vasiliya-velikogo/>], митрополитом Ионафаном (Елецких) (далее — *ИонЕлец*) [Ионафан (Елецких). URL: <https://clck.ru/343Jh2>], В. Шолохом (далее — *ВлШолох*) [Шолох. URL: <https://clck.ru/343Jp3>], А. Волохонским (далее — *АВол*) [Волохонский 2016: 65], игуменом Силуаном (Тумановым) (далее — *СилТум*) [Силуан (Туманов) 2021: 194], а также Свято-Филаретовским православно-христианским институтом (далее — *СФИ*) [Православное богослужение 2010: 51].

Греческий вариант эпиклезы взят с сайта Греческой архиепископии в Америке [ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ. URL: https://glt.goarch.org/texts/Oro/Basil_Liturgy.html], а церковнославянский — из современного Служебника Русской Православной Церкви [Служебник 2003: 202].

Герменевтический анализ русского текста подразумевает последовательный обзор частей фразы с богословской и филологической сторон.

Первая часть — *сїноположїніа дарованїе* (греч. τὸ τῆς υἰοθεσίας χάρισμα) — отражена так: *ПетрПол* — «дарование усыновления», *ФеофАдам* — «дар усыновления», *АмврТимр* — «дар усыновления», *ИонЕлец* — «Дар Помазания, свершивший наше Тебе усыновление», *ВлШолох* — «дарование усыновления», *АВол* — «дар сыновства», *СилТум* — «дар усыновления», *СФИ* — «как дар усыновления».

Именование Святого Духа Духом усыновления базируется на фразе апостола Павла в Послании к Римлянам: *Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче!»* (Рим. 8, 15). Усыновление подразумевает радикальный разрыв с прежней семьей и установление совершенно иных отношений [Роджерс 2001: 532]. В новозаветном контексте же это обозначает становление людей сынами Божиими по благодати, что происходит даром, исключительно по милости и любви Бога к Своему творению.

Предлагаемые русские варианты «дар» и «дарование» являются синонимичными. Их перевод следует за церковнославянским. При этом «дар» выступает примером морфемно-словообразовательной трансформации.

Лексема *сїноположїніе* (греч. ἡ υἰοθεσία) у переводчиков вызывает трудности. Церковнославянский вариант является калькой, где υἰός — *сынъ*, а θεός — *положеніе*. Последнее в церковнославянском имеет ряд значений, среди которых «возложить на кого-л. исполнение каких-л. обязанностей; поручить кому-л. что-л.; поставить, назначить; утвердить, признать, сделать, уподобить кого-, что-л. кому-л., чему-л.» [Словарь русского языка XI–XVII вв. 1990: Вып. 16, 238].

В этой связи церковнославянский вариант, хоть и затруднителен для современного носителя русского языка, отражает семантику исходной греческой лексемы и ее внутреннее богословское содержание.

Вариант *ИонЕлец* — «Дар Помазания, свершивший наше Тебе усыновление» — является примером смысловой модуляции, то есть замены слова,

словосочетания исходного текста единицей переводящего языка, значение которой выводится из значения исходного слова. Вероятно, *ИонЕлец* следует за православной традицией: при таинстве Миропомазания совершается ниспослание новокрещенному даров Святого Духа [Давыденков 2017: 547–548].

На связь дарования Святого Духа с традицией Миропомазания указывает и сам свт. Василий Великий [Василий Великий 2008: 154].

Вариант *СФИ* — «как дар усыновления» — является сравнительным оборотом и связан с предыдущей частью фразы. Получается, что Дух Истины является даром усыновления. Подобное синтаксическое решение не меняет догматической сути фразы.

Таким образом, наиболее подходящим русским эквивалентом становится «усыновление».

Далее идет фраза *ωβρδϕενίε εβδδϕιαγω νασλϕδιζ* (греч. ὁ ἀρραβὼν τῆς μελλούσης κληρονομίας), которая в основном переводчиками передается как «залог будущего наследия» (*ПетрПол, ФеофАдам, АмврТимр, ИонЕлец, АВол, СФИ*).

При этом фиксируются и иные варианты: *ВлШолох* — «Залог будущего наследия», *СилТум* — «залог наследования будущего Царства». Если первый выступает как синонимическая замена, то второй — как дополнение. Это вполне возможно, ибо в данном контексте свт. Василий Великий опирается на апостола Павла: *В Нем (во Христе. — Л. М., К. Ц.) и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом, Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его, в похвалу славы Его (Еф. 1, 13–14). Царство Божие и является уделом, наследием верующих во Христа.*

Следующая фраза — *начáтокъ вѣчныхъ блáгъ* (греч. ἡ ἀρχὴ τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν). Она связана с предыдущей и также указывает на роль Святого Духа в деле спасения и обожения человека.

Свт. Василий Великий настаивает на эсхатологической роли Святого Духа: «Святой Дух будет не бездействен, как думают иные, но явится вместе и в день откровения Господня, в который станет судить вселенную по правде Блаженный и единый Славный <...> Посему, запечатленные Духом Святым в день избавления и сохранившие чистым и целым приняты ими начаток Духа, они только услышат: *добре, рабе благий и верный: о мале Мне был еси верен, над многими тя поставлю*» [Василий Великий 2008: 130–131].

Благодать Святого Духа становится источником для обожения человеческой природы. Ее верующие воспринимают в таинствах Крещения и Миропомазания, которые в православной традиции совершаются одно за другим [Фельми 2014: 261].

При переводе «начатокъ» (греч. ἀπαρχή) чаще всего сохраняется церковнославянский вариант. Это фиксируется у *ФеофАдам*, *АмврТимр*, *СФИ*. Есть русский эквивалент «начало» — у *АВол* и *СилТум*.

Особого внимания требуют переводы *ПетрПол* — «Раздаятель», *ИонЕлец* — «Вместилище». Здесь заметна лексическая трансформация, сопровождаемая семантической.

«Раздаятель» образовано от глагола *раздаять* с помощью суффикса *-тель*, который в основном в древнеславянских переводах соответствует греческому суффиксу *-της* [Досева 2012: 81–83]. По мнению Ц. Досевой, «композицы со значением лица с формантом *-тель* в древнерусских списках Миней относились <...> к словам редким, с единичными фиксациями» [Там же: 79]. Это делает сам формант *-тель* редким и специфичным для религиозной, в том числе и переводной, лексики.

При этом существует и иная точка зрения. Ряд исследователей (С. Б. Бернштейн [Бернштейн 1972], В. В. Виноградов [Виноградов 1927], Р. В. Железна [Железна 1988: 84–96], В. Д. Иванов [Иванов 1948], А. Мейе [Мейе 1951: 281]) считают, что формант *-тель* является общеевропейским, а значит, наоборот, частотен и характерен для славянских языков.

Национальный корпус русского языка (НКРЯ) фиксирует лишь восемь примеров употребления данного существительного, шесть из которых связаны с религиозной тематикой [Национальный корпус русского языка URL: <https://ruscorpora.ru>]. Данные факты позволяют говорить, что лексема «Раздаятель» — скорее устаревшая, нежели находящаяся в активном словарном запасе.

Вариант *ИонЕлец* «Вместилище» имеет в русском значении «помещение или емкость (сосуд, резервуар и т.п.), предназначенные для вмещения, хранения чего-л.» [Большой академический словарь русского языка 2005: Т. 2, 636]. Если в церковнославянском семантика существительного *вместилище* имеет прежде всего религиозный характер [Большой словарь церковнославянского языка Нового времени 2019: Т. 2, 169], то в русском она скорее бытовая, нежели догматическая, что делает ее недопустимой в переводах.

Таким образом, наиболее верными являются варианты «начаток» или «начало».

Словосочетание *животворящаѣ силѣ* (греч. ἡ ζωολοιὸς δύναμις) авторы в целом переводят единодушно — с сохранением церковнославянского чтения.

Но *АВол* предлагает «животворная», который является альтернативной калькой греческого ζωολοιὸς и случаем морфемно-словообразовательной трансформации.

Схожее единодушие встречается и в передаче *источникъ ѡсщєніѣ* (греч. ἡ πηγὴ τοῦ ἁγιασμοῦ).

Только *АВол* переводит ее как «исток освящения».

Проанализированные выше фразы свидетельствуют об особом положении православной пневматологии, которая во времена свт. Василия Великого принимает свои формулировки [Пеликан 2009: 202–210].

Важно акцентировать внимание на истинном положении Святого Духа в Троице, сохранив Его ипостасное свойство исхождения от Бога Отца и указав на Его действия в рамках икономии, домостроительства: «Действие Святого Духа лишь в той мере идентично действию Христа в состоянии прославления, в какой действие Второй Ипостаси одновременно есть действие Бога Отца» [Фельми 2014: 156].

Последняя фраза, которая в *Praefatio* относится к Святому Духу, — *ѡ негѡже всѣ тварѣ словєснаѣ же и ѡ҃мнаѣ ѡ҃крєплєма тевѣ сѣжитъ и тевѣ приносѣщное возсылєтъ славослѡбіє, ѡ҃кѡ всѣчєскаѣ равѡтна тевѣ ѡ҃кѡ всѣчєскаѣ равѡтна тевѣ* (греч. παρ' οὗ πᾶσα κτίσις λογικὴ τε καὶ νοερά, δυναμουμένη, σοὶ λατρεῖται καὶ σοὶ τὴν ἄϊδιον ἀναπέμπει δοξολογίαν ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά).

В ней указывается на то, что именно Святой Дух является источником освящения, через который тварь — словесная и умная — получает укрепление для вознесения Богу славословия, так как всё служит Ему как Творцу.

В первую очередь необходимо проанализировать выражение *всѣ тварѣ словєснаѣ же и ѡ҃мнаѣ* (греч. πᾶσα κτίσις λογικὴ τε καὶ νοερά), которое переводят на русский следующим образом: *ПетрПол* — «всякое творение, удостоенное дара слова и разума», *ФеофАдам* — «вся словесная разумная тварь», *АмврТимр* — «все творение и словесное, и разумное», *ИонЕлец* — «и люди и все духоносные Силы», *ВлШолох* — «всему творению, как людям, так и Ангелам», *АВол* — «вся разумная и одухотворенная тварь», *СилТум* — «всё словесное и разумное творение», *СФИ* — «все духовные и разумные создания».

Подобная широта переводов связана с лексико-семантическими вариантами, которые имеют соответствующие греческие и церковнославянские единицы:

— κτίσις — «основание, заселение; творение, авторитет» [Liddell, Scott 1996: 1003];

— λογικός — «рациональный, наделенный разумом; часть рациональной души человека». В некоторых контекстах «духовный» выступает как синоним для νοερός [Lampe 1961: 805];

— νοερός — «интеллектуальный (часто близкий с “духовный”); нередко объединяется с λογικός, что означает строго рациональный, интеллектуальный; в широком смысле — принадлежащий к невидимому, интеллектуальному или духовному порядку; иногда эквивалентно πνευματικός» [Lampe 1961: 915];

— тварь — «созидание, сотворение, акт творения (о Божественном творении; результат созидательной деятельности, то, что создано (Богом); творение, произведение; всякое живое существо, созданное Богом». При этом «словесная тварь» — «существо разумное, человек» [Словарь русского языка XI–XVII вв. 2011: Вып. 29, 230–233];

— словесный — «относящийся к тому, что сказано: к высказыванию, речи и т.д.; устный, переданный на словах; относящийся к дару слова; разумный, обладающий способностью словесно выражать результат мыслительной деятельности (о человеке, в отличие от животного); духовный» [Словарь русского языка XI–XVII вв. 2000: Вып. 25, 96–98];

— умный — «духовный, умопостигаемый, понимаемый в духовном смысле; бесплотный, в противоположность чувственному, материальному; относящиеся к уму, τοῦ νοῦ» [Седакова 2021: 362].

Подобная широта лексических значений приводит к сложностям в поиске русского перевода. В данном месте анафоры речь идет о том, что от Святого Духа все творение возносит хвалу Богу.

Ввиду того, что дальше описано ангельское славословие, говорится не только о людях, являющихся словесными, разумными творениями Бога, но и ангелах, которые имеют разумность, а также и святость: «Приведение в бытие Ангелов совершило зиждительное Слово — Творец всего, а освящение им даровал Дух Святой, ибо Ангелы созданы не младенцами, которые бы потом, усовершенствовавсь чрез постепенное упражнение, соделались таким образом достойными принять Духа, но в первоначальный состав и,

так сказать, раствор их сущности была вложена святость» [Василий Великий 2008: 521].

А значит, относительно всего разумного творения речь идет о людях и ангелах. И переводческие варианты *ПетрПол*, *ИонЕлец*, *ВлШолох*, которые производят дополнение, вполне верны. Но фиксация исходного эллипса тоже правильна, так как сохраняет оригинальный текст анафоры.

Помимо этого, некоторые авторы (*АмврТимр*, *ИонЕлец*, *ВлШолох*) стремятся перевести греческий усилительный союз τε καί, ставя повторяющееся «и... и» перед каждым членом (*АмврТимр*, *ИонЕлец*) или двукомпонентный «как... так и». Заявленный подход не искажает сути высказывания.

Следующая фраза — *ἡμεῖς πλάτουμε τὸ σεβασμὸν σου καὶ τὸ σεβασμὸν σου ἀνεπαύτως ἐκτελέσομεν* (греч. συναπομένει, σοὶ λατρεῖται καὶ σοὶ τὴν αἰδίων ἀνατέμνει δοξολογίαν). Переводчики передают ее так: *ПетрПол* — «от Которого <...> получает крепость служить Тебе и непрестанно возсылать славословия», *ФеофАдам* — «Которым укрепляясь, вся словесная разумная тварь служит Тебе и возносит Тебе вечное славословие», *АмврТимр* — «Которым укрепляясь, все творение и словесное, и разумное Тебе служит и Тебе воссылает вечное славословие», *ИонЕлец* — «Коим, укрепляясь для служения Тебе, непрестанно славословят Тебя», *ВлШолох* — «Который дает силы всему творению <...> Тебе служить и Тебе вечно воссылать славословие», *АВол* — «через кого <...> Тебе служит и непрестанно воспевает Тебе песнь славы», *СилТум* — «Тем Духом Святым укрепляясь <...> Тебе служит и Тебе вечное возносит славословие», *СФИ* — «От сего Духа обретая силу, Тебе поклоняются и воссылают неоскудевающее».

Представленные варианты выступают как примеры лексической и морфологической трансформации.

Во-первых, морфологически трансформируется *ἡμεῖς πλάτουμε* (греч. συναπομένει), которое обозначает получение крепости, устойчивости [Словарь русского языка XI–XVII вв. 2019: Вып. 31, 346–348]. В анализируемом контексте именно Святой Дух дает крепость, поэтому переводчики либо вводят придаточное предложение с «Который» (*ПетрПол*, *ФеофАдам*, *АмврТимр*, *ВлШолох*), «Кой» (*ИонЕлец*), «Кто» (*АВол*), либо дублируют словосочетание «Святой Дух» с указательным местоимением в соответствующих падежах (*СилТум*, *СФИ*).

Во-вторых, «служить» (греч. λατρεῖται) не всегда передается глаголом: *ИонЕлец* предлагает абстрактное существительное «служение».

В-третьих, перевод сочетания *πρῖνοςὸν ἀναλέμλει δοξολογίαν* (греч. τὴν ἀῖδιον ἀναλέμλει δοξολογίαν) представляет пример лексической трансформации — конкретизации. Переводчики следуют за греческим вариантом, в котором ἀῖδιος — «бесконечный, вечный» [Liddell, Scott 1996: 36].

Чтение «непрестанно» у *ПетрПол*, *ИонЕлец*, *АВол* семантически близко указанным. А вариант *СФИ* «неоскудевающее» наиболее отдален из-за малой частотности в русском языке по данным НКРЯ (30 вхождений) [Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru>], а также из-за своей постпозиции.

Иными словами, представленные варианты являются дискуссионными. При этом важно отметить, что следование за греческой версией приближает текст к пониманию современными верующими в наибольшей степени.

Заключительная фраза — *ѣкѡ всѣхъ силѡ рабѡтна* (греч. ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά) — связана с предыдущими и является итоговой: все стройно подчинено силе Святого Духа, Который есть Бог. Об этом пишет свт. Василий Великий: «Вся эта пренебесная и неизреченная стройность, как в служении Богу, так и во взаимном между собой согласии премирных Сил, не может быть сохранена иначе, как под управлением Духа» [Василий Великий 2008: 129]. К этой стройности, помимо ангелов, хотят примкнуть и верующие, так как всё подчинено силе и власти Божией.

Указанная фраза является дословной церковнославянской версией Пс. 118, 19: *Оучиненіємъ твоимъ пребываетъ день: ѣкѡ всѣхъ силѡ рабѡтна тебѣ*.

Греческий вариант, за которым практически буквально следует церковнославянский текст, отражает рабские взаимоотношения — Бога и тварного мира в данном контексте. На это указывают греческое δοῦλος [Liddell, Scott 1996: 447] и церковнославянское *рабѡтний* [Седакова 2021: 284].

Чтобы избежать негативных коннотаций, авторы предлагают синонимическую замену: *ПетрПол* — «ибо все послушно и подчинено Тебе», *ФеофАдам* — «ибо все служит Тебе», *АмврТимр* — «ибо все подчинено Тебе», *ИонЕлец* — «ибо всё подвластно Тебе», *ВлШолох* — «ибо всё служит Тебе», *АВол* — «ибо для Тебя действует всё», *СилТум* — «ибо всё подчинено Тебе», *СФИ* — «ибо все они — служители Твои».

Представленные примеры лексической трансформации сохраняют исходный текст. Однако несколько отходят от него: *АВол* подчеркивает служение всего творения Богу, при этом упускает из виду искаженные вследствие грехопадения взаимоотношения человека с Богом [Гарманов 2023]. Подобное фиксируется у *ВлШолох* и *СФИ*. Но в контексте этой части анафоры и следующей за ней фразы необходимо указать на недостойность совершать Евхаристию, когда вокруг Бога есть сонм ангельских сил, вечно служащих Ему и приносящих непрестанное славословие [Иларион (Алфеев) 2019: 672–673].

Следовательно, герменевтический анализ отрывка анафоры святителя Василия Великого на русском языке отражает ряд аспектов.

Во-первых, богословское содержание данного литургического текста сконцентрировано на догматическом изложении православного вероучения о Святом Духе, при этом описывается оно с точки зрения икономии спасения.

Во-вторых, нередко фиксируются цитаты либо аллюзии на Священное Писание. Так, святитель Василий Великий, будучи автором евхаристической молитвы, базируется именно на библейском тексте.

В-третьих, русский текст анафоры содержит ряд переводческих трансформаций — морфемно-словообразовательную, морфологическую, лексическую. Под первой стоит понимать изменение при переводе исходного слова с помощью добавления или, наоборот, удаления морфем в переводящем языке; под второй — замену частей речи, особенности передачи артикля, видовременных категорий глаголов и причастий, морфологических признаков рода и числа; под третьей — отклонения от словарных соответствий, в том числе вызванные конкретным контекстом.

Важно отметить: представленные типы переводческих трансформаций не затрагивают семантического яруса текста, что является ключевым для перевода текста, содержащего догматическое изложение православной веры.

Так, герменевтический анализ русского текста анафоры святителя Василия Великого позволяет говорить о его верности исходному греческому тексту и его церковнославянской версии, которая в настоящее время употребляется в литургической практике Русской Церкви.

Источники

- Адаменко В., *свящ.* Служебник на русском языке. Собрание Божественных литургий, совершаемых Православной Российской Церковью. Н. Новгород : Тип. Исправтруддома № 1, 1924. 122 с.
- Амвросий (Тимрот), *цером.* Божественная литургия святого отца нашего Василия Великого. URL: <https://azbyka.ru/bogoslužhenie/bozhestvennaya-liturgiya-svyatogo-otca-nashego-vasiliya-velikogo/> (дата обращения: 20.04.2023).
- Большой академический словарь русского языка. Т. 1-. Санкт-Петербург : Наука, 2004-.
- Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. 1-. Москва : Родное слово, 2016-.
- Василий Великий, *свт.* Беседы на псалмы // *Василий Великий, свт.* Творения. Т. 1. Москва : Сибирская благовонница, 2008.
- Василий Великий, *свт.* О Святом Духе // *Василий Великий, свт.* Творения. Т. 1. Москва : Сибирская благовонница, 2008.
- Волохонский А. Богослужбные тексты и псалмы на русском языке. Москва : Пробел, 2016. 220 с.
- Ионафан (Елецких), *митр.* Толковый путеводитель по Божественной литургии святителя Василия Великого. URL: <https://clck.ru/343Jh2> (дата обращения: 20.10.2023).
- Поляков П., *свящ.* Объяснение богослужения Православной Церкви с приложением полного изложения Божественной литургии на русском наречии и наставления о том, как должно вести себя в храме во время богослужения. Петербург : Типография И. В. Леонтьева, 1915. 101 с.
- Православное богослужение в переводе с греческого и церковнославянского языков. Т. 3. Москва : Свято-Филаретовский Православно-христианский институт, 2010. 272 с.
- Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: церковнославяно-русские паронимы. Москва : Практика, 2021. 424 с.
- Силуан (Туманов), *игум.* Служебник на русском языке / Перевод. Санкт-Петербург : Печатное агентство «Феникс», 2021. 432 с.

Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1-. Москва : Наука, 1975-.

Служебник. Москва : Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2003. 464 с.

Шолох В. Три литургии на русском. URL: <https://clck.ru/343Jp3> (дата обращения: 20.10.2023).

Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford : Oxford University Press, 1961. 1568 p.

Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford : Oxford University Press, 1996. 2041 p.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΜΕΓ. ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ. URL: https://glt.goarch.org/texts/Oro/Basil_Liturgy.html (дата обращения: 20.10.2023).

Литература

Бернштейн С. Б. К истории славянского суффикса -тель // Русское и славянское языкознание. Москва : Наука, 1972.

Виноградов А. Ю., Желтов М., свящ. Опыт передачи трудных мест в русских переводах Литургии свт. Иоанна Златоуста // Богословские труды. Вып. 50. Москва : Изд-во Московской Патриархии, 2022.

Виноградов В. В. К истории лексики русского литературного языка // Русская речь: сборники, издаваемые Отделом словесных искусств: новая серия. Ленинград : Academia, 1927.

Гарманов Р., свящ. Экклезиологический и эсхатологический аспекты обожения в трудах Великих Каппадокийцев // Труды Воронежской духовной семинарии. Воронеж : Издательский отдел Воронежской духовной семинарии, 2023. № 1 (14).

Давыденков О., прот. Догматическое богословие. Москва : ПСТГУ, 2017. 624 с.

Дашевская З. М. Переводы анафоры святителя Иоанна Златоуста в первой половине XX века: богословская интерпретация литургического текста // Вестник Свято-Филаретовского института. № 36. Москва : СФИ, 2020.

- Досева Ц. Имена со значением лиц в древнерусских списках Минеи (компиты с суффиксом -тель) // Славянское и балканское языкознание. Палеославистика: слово и текст. Москва : Институт языкознания РАН, 2012.
- Железнова Р. В. Из истории личных имен существительных в русском литературном языке (XI–XX вв.). Душанбе : Донши, 1988. 259 с.
- Иванов В. Д. Система суффиксального словообразования в «Хождении Афанасия Никитина» // Ученые записки МГУ. Вып. 137. Кн. 2. Москва : Изд-во Московского университета, 1948.
- Иларион (Алфеев), митр. Литургия: Исторический и богословский комментарий к Литургиям Иоанна Златоуста и Василия Великого. Москва : Познание: Общецерковная аспирантура и докторантура; Православная энциклопедия, 2019. 768 с.
- Мейе А. Общеславянский язык. Москва : Изд-во иностранной литературы, 1951. 492 с.
- Национальный корпус русского языка // URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 13.10.2023 г.).
- Пеликан Я. Христианская традиция: История развития вероучения. Т. 1. Москва : Духовная библиотека, 2009. 376 с.
- Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX в.). Москва : Языки русской культуры, 2001. 400 с.
- Роджерс-мл. К. Л., Роджерс III. К. Л. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. Санкт-Петербург : Библия для всех, 2001. 1007 с.
- Фельми К. Х. Введение в современное православное богословие. Москва : Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2014. 352 с.
- Цырельчук К. А. Дискуссии о богослужбном языке Русской Церкви в 1990-е гг. // Восемнадцатый Славянский научный сбор «Урал. Православие. Культура». Мир славянской письменности и культуры в православии, социогуманитарном познании: материалы международной научно-практической конференции. Челябинск : ЧГИК, 2020.
- Цырельчук К. А. О необходимости реформирования литургического языка в Русской Церкви XX века // Ипатьевский вестник. Кострома: б/и, 2021. № 2.

Цырельчук К. А. Проблема богослужебного языка Русской Церкви в обновленческом движении // Нива Господня. Вестник Пензенской духовной семинарии. Пенза: Пензенская духовная семинария, 2020. № 3 (17).

References

- Bernshtein S. B. [On the history of the Slavic suffix -tel]. *Russkoe i slavyanskoe yazykoznanie* [Russian and Slavic linguistics]. Moscow, Nauka Publ., 1972. (In Russ.)
- Davydenkov O., prot. *Dogmaticheskoe bogoslovie* [Dogmatic theology]. Moscow, PSTGU Publ., 2017. 624 p.
- Dashevskaya Z. M. [Translations of the Anaphora of St. John Chrysostom in the first half of the twentieth century: Theological interpretation of the liturgical text]. *Vestnik Svyato-Filaretovskogo instituta* [Bulletin of the St. Philaret Institute], 2020, no. 36. (In Russ.)
- Doseva TS. [Names with the meaning of persons in the Old Russian lists of mines (composites with the suffix -tel)]. *Slavyanskoe i balkanskoe yazykoznanie. Paleoslavistika: slovo i tekst* [Slavic and Balkan linguistics. Paleoslavistics: Word and text]. Moscow, 2012. (In Russ.)
- Fel'mi K. KH. *Vvedenie v sovremennoe pravoslavnoe bogoslovie* [Introduction to Modern Orthodox Theology]. Moscow, St. Filaret Orthodox Christian Institute, 2014. 352 p.
- Garmanov R., svyashch. [Ecclesiological and eschatological aspects of deification in the works of the Great Cappadocians]. *Trudy Voronezhskoi dukhovnoi seminarii* [Proceedings of the Voronezh Theological Seminary]. Voronezh, the Voronezh Theological Seminary Publ., 2023, no. 1 (14). (In Russ.)
- Ilarion (Alfeev), mitr. *Liturgiya: Istoricheskii i bogoslovskii kommentarii k Liturgiyam Ioanna Zlatousta i Vasiliya Velikogo* [Historical and Theological Commentary on the Liturgy of John Chrysostom and Basil the Great]. Moscow, Poznanie, Saints Cyril and Methodius Institute for Postgraduate Studies, Orthodox Encyclopedia Publ., 2019. 768 p.
- Ivanov V. D. [The system of suffixal word formation in the "Travelogue of Afanasy Nikitin"]. *Uchenye zapiski MGU* [Scientific Notes of Moscow State University.]. Moscow, 1948, issue 137, vol. 2. (In Russ.)

- Meie A. *Obshcheslavyanskii yazyk* [The Common Slavic language]. Moscow, Publishing House of Foreign Literature, 1951. 492 p.
- Natsional'nyi korpus russkogo yazyka [National Corpus of the Russian language]. Available at: <https://ruscorpora.ru> (accessed 13.10.2023).
- Pelikan YA. *Khristianskaya traditsiya: Istoriya razvitiya veroucheniya. T. 1* [Christian tradition: The History of the development of the doctrine. Vol. 1]. Moscow, Cultural Center "Spiritual Library" Publ., 2009. 376 p.
- Pletneva A. A., Kravetskii A. G. *Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (konets XIX-XX v.)* [History of the Church Slavonic language in Russia (late XIX–XX centuries)]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 2001. 400 p.
- Rodzhers-ml. K. L., Rodzhers III. K. L. *Novyi lingvisticheskii i ehkzegeticheskii klyuch k grecheskomu tekstu Novogo Zaveta* [A new linguistic and exegetical key to the Greek text of the New Testament]. Saint Petersburg, Bibliya dlya vsekh Publ., 2001.
- Tsyrel'chuk K. A. [Discussions about the liturgical language of the Russian Church in the 1990s.] *Vosemnadtsatyi Slavyanskii nauchnyi sobor «Ural. Pravoslavie. Kul'tura»*. *Mir slavyanskoi pis'mennosti i kul'tury v pravoslavii, sotsiologumanitarnom poznanii: materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Eighteenth Slavic Scientific Council "Ural. Orthodoxy. Culture". The world of Slavic writing and culture in Orthodoxy, socio-humanitarian knowledge: materials of the international scientific and practical conference]. Chelyabinsk, CHGIK Publ., 2020. (In Russ.)
- Tsyrel'chuk K. A. [On the need to reform the liturgical language in the Russian Church of the twentieth century]. *Ipat'evskii vestnik* [Ipatievsky Bulletin]. Kostroma, 2021, no. 2. (In Russ.)
- Tsyrel'chuk K. A. [The problem of the liturgical language of the Russian Church in the Renovationist movement]. *Niva Gospodnya. Vestnik Penzenskoi dukhovnoi seminarii* [The Field of the Lord. Bulletin of the Penza Theological Seminary]. 2020, no. № 3 (17). (In Russ.)
- Vinogradov A. YU., Zheltov M., svyashch. [An attempt of transmitting difficult passages in Russian translations of the Liturgy of St. John Chrysostom]. *Bogoslovskie Trudy* [Theological works]. Moscow, Moscow Patriarchate Publ., 2022, issue 50. (In Russ.)

Vinogradov V. V. [Toward the history of the vocabulary of the Russian literary language]. *Russkaya rech': sborniki, izdavaemye Otdelom slovesnykh iskusstv: novaya seriya* [Russian Speech: collections published by the Department of Verbal Arts: a new series.]. Leningrad, 1927. (In Russ.)

Zheleznova R.V. *Iz istorii lichnykh imen sushchestvitel'nykh v russkom literaturnom yazyke (XI–XX vv.)* [From the history of personal names in the Russian literary language (XI–XX centuries)]. Dushanbe, Donshi Publ., 1988. 259 p.